

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.10.2024 10:47:43
Уникальный программный ключ: 69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

В.А. Миловидов



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Интерпретативные техники перевода

Направление подготовки
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль)
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов
1 курса очной формы обучения

Составитель:
д.ф.н., профессор Н.Ф. Крюкова

Тверь, 2024

I. Аннотация

1. Цели и задачи дисциплины

Учебная дисциплина «Интерпретативные техники перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

Дисциплина призвана предоставить обучающимся в магистратуре герменевтические основания анализа и интерпретации текстов культуры, дать набор рефлексивных схем и техник понимания в рамках практики перевода как деятельности и реципиента, и продуцента в процессе межкультурной коммуникации.

Уровень начальной подготовки обучающегося для успешного освоения дисциплины «Интерпретативные техники перевода»:

- *Иметь представление об основных лингвистических концепциях, а также о принципах переводческой деятельности и межкультурной коммуникации;*
- *Знать основные понятия, которыми оперирует лингвистика, теория коммуникации, переводоведение.*

Целью дисциплины является формирование и развитие у обучающихся следующих компетенций:

ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3 Консультирует в области качества перевода

2. Место дисциплины в структуре ООП

«Интерпретативные техники перевода» входит в Часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока I по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика». Дисциплина содержательно и методологически связана с курсом «Теория перевода», дисциплиной по выбору «Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования».

«Входные» знания выпускников профильного лингвистического факультета должны быть не ниже языковой компетенции уровня B1 «Общоевропейского стандарта владения иностранным языком».

Для успешного освоения дисциплины студент должен:

- Знать понятийно-терминологический аппарат герменевтической концепции интерпретации;
- Уметь использовать принципы и методы рефлексивного анализа при работе с языковыми и культурными объектами в рамках переводческой деятельности и межкультурной коммуникации.
- Владеть технологиями перевода как культуuroобразующей деятельности.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часа,

в том числе:

контактная аудиторная работа: лекционные занятия 26 часа;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы **46** часов;

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-3 Консультирует в области качества перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:

Зачет 2 семестр

6. Язык преподавания: русский

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самосто- ятельная работа, в том числе Контрол ь (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоя тельной работы (в том числе курсовая работа)
		всего	в т.ч. прак тиче ская подг отов ка	всего	в т.ч. практическ ая подготовка		
2 семестр	72	24			12	36	
Тема 1. Перевод. Уточнение понятий. Базовые определения. Культура как перевод. Герменевтический контекст перевода. Translatio / traductio. Множественность проявлений и вариативность переводческой деятельности. Перевод как фиксированное средствами другого языка понимание текста. Интерпретативная природа перевода. Устный и письменный перевод как разные виды деятельности. Перевод как предельное понятие культуры. Инструментальная и герменевтическая переводческие теории по Л. Ветути.		4			2	7	

<p>Тема 2. История перевода и науки о переводе как старейшего вида человеческой деятельности.</p> <p>Историческая связь перевода с герменевтикой.</p> <p>Исторический маятник буквального и вольного переводов. «Бродячие сюжеты» в национальных литературах. «Теория непереводимости» (идеи В. фон Гумбольдта).</p> <p>Тотальный и ограниченный перевод по Дж. Кэтфорду. Лакуны как переводческая трудность. Проблемы художественного комментария. «Знание», «переживание» и «понимание» как результаты переводческой деятельности. Изучение межкультурных взаимодействий, соответствий и несоответствий в переводоведении.</p>	5					2	7

<p>Тема 3.</p> <p>Субститутивно-трансформационная и деятельностная онтологии перевода.</p> <p><i>3.1 Субститутивно-трансформационная онтология перевода.</i></p> <p>Онтологическая картина как отношение к деятелю и деятельности в данной науке. Суть субститутивно-трансформационной онтологии (теории В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Р.К. Миньяр-Белоручева, И.Э. Клюканова).</p> <p><i>3.2 Деятельностная онтология перевода.</i></p> <p>Основы онтологии деятельности в работах Г.П. Щедровицкого. Базовые понятия деятельностной онтологии перевода. Типология понимания по Г.И. Богину. Содержательный инвариант текста. Опыт как основа рефлексии. Разведение понятий «значение», «содержание», «смысл», «идея». Непонимание как некоторая содержательная трудность. Рефлексия как способ выхода на понимание. Причины переводческих ошибок при переводе содержательных текстов. Проблема возможного разброса в именовании и</p>	5				3	7
---	---	--	--	--	---	---

категоризации усмотренных смыслов при интерпретации текста. Проблема переводимости сложных художественных текстов.							
---	--	--	--	--	--	--	--

<p>Тема 4. Рефлексия переводчика как средство моделирования переводческой деятельности.</p> <p><i>4.1 Моделирование переводческой деятельности как важный элемент переводческого процесса.</i></p> <p>Прогностический характер модели. Перевод как модель текста оригинала. Моделирование как высказанная рефлексия переводчика. Интерпретация текста оригинала как высказанная рефлексия в рамках практики перевода.</p> <p><i>4.2 Совпадение и несовпадение переводческих позиций в деятельности.</i></p> <p>Учебный перевод как попытка моделирования перевода. Интерпретация текста оригинала как основа моделирования содержательности текста перевода. Текст перевода как модель текста оригинала в принимающей культуре. Необходимость оптимизации культурозначимого понимания текста.</p>	5					3	8
<p>Тема 5. История перевода как история формирования культур</p>	5					2	7

<p>5.1 <i>Формирование культур посредством перевода.</i></p> <p>Перевод в Древней Греции и Римской империи. Ранние переводы Библии. Перевод в Средние века. Переводческая деятельность на Дальнем Востоке. Переводческая деятельность на Ближнем Востоке.</p> <p>5.2 <i>Сопоставление отношения к переводу в основных переводческих ареалах.</i></p> <p>Европейский, Ближневосточный и Дальневосточный переводческие ареалы. Культурные факторы, способствующие или препятствующие переводу. Переводческий ареал как макролингвокультура. Центральные тексты макрокультур. Культурные редукции и рефракции. Феноменологическая редукция Э. Гуссерля.</p>							
Зачёт							
ИТОГО	72	24				12	36

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
--	-------------	----------------------------

Перевод. Уточнение понятий.	КСР	дискуссия
Моделирование переводческой деятельности как важный элемент переводческого процесса.	Л	ролевые игры
Совпадение и несовпадение переводческих позиций в деятельности.	КСР и Л	ролевые игры
Субститутивно-трансформационная онтология перевода.	КСР и Л	разбор конкретных ситуаций

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

1. Типовые задания для проверки сформированности компетенций

ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
Начальный	Ваш друг предлагаете свою кандидатуру на вакантную должность. Переведите его резюме и сопроводительное письмо.	Перевод составлен с опорой на соответствующие правила оформления деловой переписки – 2 балла Последовательность изложения нарушена – 1 балл Терминологический аппарат не связан с темой – 0 баллов

Промежуточный	Подготовьтесь к собеседованию по Skype с работодателем на должность переводчика	<p>Формулировки пунктов плана собеседования корректны, детализированы, их количество позволяет раскрыть содержание ответов по существу – 3 балла</p> <p>Отдельные неточности в формулировках не искажают тему собеседования по существу – 2 балла</p> <p>В плане собеседования наряду с корректными имеются ошибочные формулировки, искажающие отдельные аспекты темы – 1 балл</p> <p>План собеседования представляет набор абстрактных формулировок, не отражающих специфики содержания темы – 0 баллов</p>
промежуточный	Перевод презентации по любой теме	<p>Лаконичность перевода названия презентации и отдельных слайдов – 2 балла.</p> <p>Соответствие перевода заголовка содержанию – 1 балл.</p> <p>Интерпретация визуальных средств (фото, графики, схемы, диаграммы) – 2 балла.</p> <p>Номинативные предложения – 0 балла.</p>

ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

промежуточный	Анализ перевода в виде эссе	Эссе написано в соответствии с нормами английского литературного языка,
----------------------	-----------------------------	---

		<p>логически выстроено, аргументировано и отражает многообразие форм существования английского языка в мире – 2 балла</p> <p>Эссе написано в соответствии с нормами английского литературного языка, ошибки не затрудняют понимания, есть отдельные нарушения в аргументации и логике построения высказывания– 1 балл</p> <p>Терминологический аппарат непосредственно не связан с раскрываемой темой – 0 баллов</p>
начальный	Короткое устное сообщение на предлагаемую преподавателем тему	<p>Формулировки сообщения корректны, детализированы, содержание ответов развернутое и соответствует теме по существу, продемонстрированы знания в области лингвострановедения – 3 балла</p> <p>Отдельные неточности в формулировках не искажают содержания по существу – 2 балла</p> <p>Наряду с корректными имеются ошибочные формулировки, искажающие отдельные аспекты темы – 1 балл</p> <p>Выступление представляет набор абстрактных формулировок, не отражающих специфики содержания темы – 0 баллов</p>
промежуточный	Участие в дебатах по теме: «Ты – переводчик, а это значит... »	Выступление аргументировано, соответствует нормам литературного русского языка– 2 балла.

		<p>Отдельные ошибки не препятствуют пониманию высказывания, аргументы соответствуют заявленной теме. - 1 балл.</p> <p>Отдельные предложения не соответствующие теме– 0 баллов.</p>
--	--	--

ПК-3

Консультирует в области качества перевода

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
Начальный	Аннотирование научной статьи	Аннотация выполнена с опорой на соответствующие правила, соответствует нормам литературного языка,
Начальный	Составление глоссария по предложенной теме	<p>Глоссарий включает в себя основные понятия, связанные с данной темой, а также их дефиниции. – 3 балла</p> <p>Глоссарий включает отдельные понятия, связанные с данной темой, присутствуют отдельные неточности в</p>

		<p>формулировках дефиниций – 2 балла</p> <p>В глоссарии наряду с корректными имеются ошибочные формулировки, искажающие значение отдельных понятий – 1 балл</p>
промежуточный	Проект «International Conference»	<p>Проект содержит все требуемые элементы, составлен в соответствии с нормами языка — 3 балла</p> <p>Проект содержит все требуемые элементы, отмечаются отдельные нарушения языковых норм — 2 балла.</p> <p>Проект содержит только часть требуемых элементов — 1 балл.</p>

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации (примеры заданий):

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Проиллюстрируйте разницу между содержанием и смыслом на примере начала рассказа А.П. Чехова «Дама с собачкой» в сопоставлении с его переводом:

Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый иппи. (А.П. Чехов. «Дама с собачкой»)

People were telling one another that a new person had appeared on the embankment: a lady with a little dog.

2. Передайте при переводе на русский язык смыслы «напряжённость», «ожидание», опредмеченные в небольшой дробе текста из романа П. Уоррена «Вся королевская рать»:

He walked straight across the street and across the patch of grass roots and up the steps of the courthouse. Nobody else followed him up the steps. At the top he turned around, slow, to face the crowd. He simply looked at them, blinking his big eyes a little, just as though he had just stepped out of the open doors and the dark hall of the courthouse behind him and was blinking to get his eyes adjusted to the light. He stood up there blinking, the hair down on his forehead, and the dark sweat patch showing under each arm of his Palm Beach coat. Then he gave his head a twitch, and his eyes bulged wide suddenly, even if the light was hitting him full in the face, and you could see the glitter in them...

The Boss stood up there quiet, with the bulge and glitter in the eyes, and there wasn't a sound in the crowd. You could hear one insane and irrelevant July fly sawing away up in one of the catalpa trees in the square. Then that sound stopped, and there wasn't anything but the waiting

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Галеева Н.Л. Перевод в лингвокультурологической парадигме исследований. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011

Крюкова Н.Ф. Метафоризация в контексте интерпретации текста. - Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015

б) Дополнительная литература:

Богин Г.И. Обретение способности понимать: работы разных лет. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – Т.2.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО, 2001.

Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: МГУ, 1984.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980.

Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996.

Рецкер Р.Я. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.

Снитко Т.Н. Предельные понятия в Западной и Восточной лингвокультурах. – Пятигорск: ПГЛУ, 1999.

Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода. – Тамбов: ТГУ, 2001.

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода (1-2-3). – М: Валент, 1999, 2000.

Щедровицкий Г.П. Избранные труды. – М.: Школа Культурной Политики, 1995.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1) Операционная система Windows '98, 2000, XP Professional, Vista или Home Edition, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы Интернет, виртуальная образовательная среда «Moodle»

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

- Программное обеспечение из офисного пакета приложений Microsoft Office: Microsoft Word, Microsoft PowerPoint
- Электронная образовательная среда ТвГУ LMS Canvas

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с сотрудниками Областного центра новых информационных технологий (ОЦНИТ).

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Информационная справочная система ABBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

<https://www.edx.org/>

<https://www.mooc-list.com/countrys/united-kingdom>

<https://www.openlearning.com/>

<http://www.learn-english.ru>

<http://www.lessons.ru>
<http://www.english.ru>
<http://www.miripravo.ru>
<http://www.jurisint.org/en/con>
<http://www.onecle.com>
<http://www.4hb.com>
<http://mctpp.chat.ru>
<http://www.native-english.ru>
<http://www.study.ru>
<http://www.english-language.chat.ru>
<http://www.englishspace.com>
http://news.bbc.co.uk/hi/russian/learn_english.
<http://www.englishlanguage.ru/english.shtml>.
<http://www.translate.ru>
<http://www.voanews.com>
<http://www.bbc.co.uk>
<http://www.whatuseek.com>
<http://www.info.ox.ac.uk/bnc>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Темы письменных работ и рефератов (промежуточный и итоговый контроль):

1. Знаменитые переводы Библии на латинский язык (Аквилы, Иеронима, Симмаха).
2. Перевод Библии на немецкий язык Мартина Лютера.
3. «Внутриязыковой перевод» Р. Якобсона.
4. Текст-аналог (А. Лефевр) в принимающей культуре.

5. Перевод в условиях билингвизма у Ф. Шлейермахера.
6. Открытость / закрытость, первичность / вторичность культур.
7. «Губочная» культура Ближнего Востока.
8. «Культурный фактор» или «Вертикальный контекст» в переводе.
9. Понятие «онтология» в методологических исследованиях Московского Методологического Кружка (ММК).
10. Семантическая теория перевода и анализ ноэм.
11. Средства непрямой номинации и степень их трудности для воспроизведения в переводе.
12. «Переводческий почерк» как узнаваемость авторства переводов.
13. Художественная содержательность как сложная программа текстопостроения.

Глоссарий:

Гносеологический образ - то, что подлежит освоению

Действие - процедура со следующими особенностями: 1) всегда появляется новый материал; 2) обязательно присутствует элемент нормативности (социальной или языковой); 3) непременно имеет место рефлексия (хотя бы в одном поясе, как правило, мД)

Дух - проекция экзистенциальной культуры на индивида в виде некоторых глобальных смыслов, типа: жизнь, смерть, любовь, Бог, добро / зло, истина, красота, свобода

Душа - то же, что рефлексивная реальность

Знаковая ситуация - ситуация, когда имеется некоторое стечение знаков с соотнесёнными с ними референтами

Значение - приписанность референта знаку; совокупность значений выстраивается в предикацию

Инобытие (ипостась) рефлексии - один из способов организованности рефлексии

Интендирование - указание на топос духа, направленность на топос духа

Интенциональность - направленность рефлексии

Интерпретация - высказанная рефлексия

Коммуникативная действительность - движение по тексту

Луч рефлексии - поскольку рефлексия обращена и вовне, и вовнутрь, различаются два вида лучей; вовне идущий луч формируется до первого явления смыслов на выходе рефлексивного процесса за пределы рефлексивной реальности (захватывая при этом и её, и гносеологический образ); вовнутрь идущий луч указывает направленность на какие-то топоры духа в онтологической конструкции человека

Метафоризация - один из способов текстопостроения, основанный на вторичной номинации; процесс пробуждения рефлексии текстовыми средствами, противоположными средствам прямой номинации; общий формат для описания процессов пробуждения рефлексии средствами непрямо́й номинации

Ноэма - минимальная единица смысла

Объективно-реальностная ситуация - ситуация, которая перевыражает связи объективного мира

Опредмечивание смысла - организация текста в соответствии с ситуацией духовного действия продуцента

Оптимизация (улучшение) понимания - приближение к социальной адекватности осваиваемого смысла

Организованность (рефлексии) - инобытие рефлексии, связанное с перестройкой каких-то компонентов действия; предметная организованность - различные конструкты мыследеятельности, например, понимание, мнение, проблематичность и т.д.

Освоение - превращение родового идеального в своё (видовое) идеальное

Познание - "замершее", "застывшее" понимание

Понимание - 1) как процесс: обращение рефлексии на мир; 2) как субстанция: то, что освоено по методике освоения текстов культуры

Пробуждение рефлексии - стимулирование субъекта к рефлексивному акту

Процедура - всякий урегулированный процесс, в котором преобладают ассоциации

Распредмечивание формы - восстановление ситуации действия продуцента

Рефлексия - в самом широком смысле: обращённость человеческой души на самое себя, способность видеть мир глазами другого человека; в качестве рабочего термина в данном случае: связка между наличным опытом и осваиваемым гносеологическим образом и вместе с этим ещё один, наряду с чувственностью, источник опыта

Рефлексивная реальность - "отстойник" опыта, на который обращён вовне-идущий луч рефлексии

Рефлексивное действовање - многократное обращение рефлексии на опыт, имеющее характеристику действия

Рефлексивные мостики (переброски) - соединяют ранее несоединимое и тем самым вводят новое в систему знаний

Рефлексивный акт - единичное обращение рефлексии на опыт

Смысл - конфигурации связей и отношений в ситуации деятельности и коммуникации, создаваемые или восстанавливаемые человеком при понимании текста; смыслы могут быть явными, номинированными, т.е. выступающими в качестве означений, или коннотаций в пределах очень небольшого микротекста, в остальных случаях смыслы – неявные, часто достигающие высокой степени эзотеричности; метасмысл - категоризация смыслов; совокупность метасмыслов выстраивается в художественную идею

Содержание - предикации в рамках пропозициональных структур

Содержательность - единство содержаний и смыслов

Субъективно-реальностная ситуация - ситуация субъективного, необязательного мира

Топос духа - конкретный экзистенциальный смысл в его привязанности к духу как онтологической конструкции индивида ("место" на схеме интендирования по Г.И. Богину)

Фиксация (рефлексии) - остановка рефлексии, приводящая к её объективации

VII. Материально-техническое обеспечение

Учебный компьютерный класс (аудитория 405, 407 – кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам) с использованием возможностей сети Интернет, электронной образовательной среды ТвГУ LMS Canvas.

Данное материально-техническое обеспечение предназначено для компьютеризированного обучения иностранным языкам и другим дисциплинам (в том числе дистанционно), для общения преподавателя со студентами, для контроля за действиями студентов, для проведения проверки знаний, для обмена файлами и т.п.

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.	Список литературы	дополнение	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022

2.			
----	--	--	--